

## А. Рабус

### РЕАЛИЯ КАК ПОНЯТИЕ ИСТОРИИ, КУЛЬТУРЫ И БЫТА «ДРУГОГО» НАРОДА

Реалиями в лингвистической литературе называют слова, обозначающие вещи или явления, характерные для языка определенного народа и не имеющие соответствия в других языках. Также это характерные для определенного народа объективные факты, используемые в художественном произведении как исторический фон для описания. Кроме этого, реалии включают этнические или национальные особенности, получившие отражение в определенном языке и неперебиваемые на другие языки.

Таким образом, в лингвистическом понимании *ре́алии* – это лексемы, которые обозначают предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы, обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках.

Выделяют 5 основных групп реалий: 1) абсолютные (полные) – слова, встречающиеся только в одной культуре, например, *draniki*, *khaladnik*, *matchanka*, *Lazavik*, *Kupala* в белорусской культуре; 2) частичные реалии (несут в себе фоновую информацию: рус. *бабушка* и фр. *Babouche*) совпадают в произношении, но обозначают разные предметы; 3) структурные

экзотизмы, обозначающие предметы и явления, не имеющие обозначений в другом языке. Но, в отличие от случайных безэквивалентов, их отсутствие поддается объяснению. Например, французское выражение *tomber dans les pommes* переводится на рус. язык как *perdre connaissance*, т. к. в русском языке нет эквивалента слову *яблоко* в значении ‘s’evanouir’; 5) слова с коннотациями, имеющие эквиваленты: *renard – personne rusée et fourbe*; *loup – nom donné à divers poissons téléostéens marins voraces, notamment au bar*. Говоря о единицах, используемых для обозначения специфических элементов внешних культур, используют термин *ксеноним*. Таковыми являются, например, названия народов, языков, городов и т. д., которые не используются самими носителями языка, к примеру, *Allemands*, это ксеноним для людей, называющих себя *Deutsche*. Также *la Biélorussie, Minsk, Ales Bialiatski, Grodno Azot, le Dniepr, le Neman, Sozh* и др. Они относятся к ксенонимам, потому что являются именами, которые не используются самими носителями.

Трудности перевода ксенонимов связаны с произношением, правописанием и категорией слова. Например, эндоним немецкого города Кельн появился от латинского оригинала *Colonia*, который превратился в *Köln* в немецком языке, в то время как итальянский и испанский экзоним *Colonia* или португальский *Colónia* точно отражают латинский оригинал. *Köln* – это эндоним, являющийся местным названием, а *Colonia* – это экзоним, название неродное.